

CESARE CALANDRINI (LONDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
4 FEBRUARI 1661
5681

Antwoord op Huygens' brief van 6 januari 1661 (verloren).

Samenvatting: Calandrini schrijft Huygens dat Verbeek één van de twee zoekgeraakte luiten heeft teruggevonden, en wel bij mejuffrouw Norwich. De ander was uitgeleend aan Kennedy. Cesares broer Pompeo Calandrini is overleden. Tenslotte verzoekt hij Huygens om de tweede editie van zijn Hollandse gedichten [*Korenbloemen*].

Door Calandrini aan een bekende, vermoedelijk Gerardus Verbeek (geboren Den Haag, ingenieur in het leger; OC 4, p. 33, n.7), meegegeven. Door Huygens ontvangen op 25 maart 1661.

Datering: De datering is vermoedelijk Oude Stijl.

Primaire bron: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 28, omslag Ap, nr. 2: brief (enkelvel, 16x22cm, a/b; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5681, p. 351: samenvatting.

Namen: Pompeo Calandrini; Gruso; Kennedy; juffrouw Norwich; Gerard Verbeek.

Plaats: Ierland.

Titels: *Korenbloemen*.

Glossarium: lut (luit).

Transcriptie

À très-illustré Seigneur

Monseigneur Constantin Huygens, Chevallier, Seigneur de Zuylichem et Conseiller de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Haye.

Par ami.

¹Monseigneur,

La vostre du 6 Janvier courant, me rejouit d'un costé pour les marques évidentes de vostre amitié, de laquelle je me tiens fort honoré dès si longues années, et quant et quant m'oblige de m'évertuer à faire bon le crédit que j'ay porté à la probité du Sieur Gruso, lequel je confesse est fort ébranlé par ses indignes délais en ceste petite pièce de vostre service. Je voy pourtant encor quelques étincelles d'espérance, qu'il apparaitra (moienant un peu plus de patience) qu'il a agi en bonne foi, quoique non pas avec la vigueur et le respect qu'il devoit, et que sans plus de délai nous l'eussions mené à chef devant le départ du Sieur Verbeek, si quelqu'employ non attendu ne nous l'eut ravi *in ipso puncto* et (*bonâ fide*) obligé de faire un voyage en France pour le service de quelques marchans d'ici, dont si tost qu'il sera de retour, je ne lui donnerai point de repos, tant qu'il ait perfectionné ce qui reste, dont aussitost je vous rendrai compte.

Les sollicitations du Sieur Verbeek encor à ceste fois n'ont esté vaines, puisqu'on a recouvré un des luts qui manquent, hors des mains de ceste damoiselle de Norwich, lequel je croyoi le plus difficile de deux. De l'autre, qu'il avoit presté à Monsieur Kennadi (qui est retourné d'Irlande) j'espère que par son retour même la plus grande difficulté en est surmontée.

Mon frère Pompée, qui seul restoit de tous mes frères, est mort de hier passé huit jours. Il estoit plus jeune que moi; il est temps de troussez bagage. Dieu m'a donné grande consolation en ma famille et mon

1. Ontvangstnotitie door Huygens: 'R 25 Martii 1661.'

église, où je ne laisse de faire encor ma charge à travers de plusieurs infirmités de la viellesse qui poussent à la dissolution. Dieu nous y prépare.

Au prochain retour du Sieur Verbeek, ou autre oportunité, je vous supplie de vous resouvenir d'une promesse que m'avez faicte, de me faire part de vos poésies Flamendes de la seconde édition: j'en suis trop friand pour laisser tomber en terre une si bonne parole.

Dont après vous avoir fait très-humble révérence, je priéray Dieu de tout mon cœur, Monseigneur, de vous conserver longtemps au bien de la patrie et vous combler de ses principales graces, avec ces nobles plantes, Messieurs vos fils, piliers de la République après vous, ausquels par vostre faveur je baise très-humblement les mains et demeure inviolablement,

très-illustre Seigneur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
César Calandrini.

De Londres, ce 4 Février 1661.

Vertaling

Aan de edele heer Constantijn Huygens, ridder, heer van Zuilichem en raad van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Uw ²brief van 6 januari jongstleden heeft mij enerzijds verheugd vanwege de duidelijke tekenen van vriendschap, waarmee ik mij sedert zo lang vereerd voel en waardoor ik mij steeds weer verplicht voel mij in te spannen om recht te doen aan het vertrouwen dat ik in de heer Gruso heb gesteld, maar dat, naar ik moet toegeven, flink is ondermijnd door het schandalige uitstel zijnerzijds inzake deze kleine dienstverlening jegens u. Toch zie ik nog enkele sprankjes hoop, waaruit (met wat meer geduld) zal blijken dat hij te goeder trouw heeft gehandeld, zij het niet met de ijver en het respect die verschuldigd waren, en dat wij zonder tijdverlies de zaak tot een goed einde hadden gebracht vóór het vertrek van heer [Gerardus] Verbeek, als niet een onverwachte werkzaamheid ³hem van ons zou hebben weggerukt ⁴op dit punt en [hem] (⁴te goeder trouw) had verplicht een reis te maken naar Frankrijk ten dienste van enkele kooplieden alhier. Zodra hij terug is zal ik hem geen ogenblik rust gunnen totdat hij het resterende heeft afgemaakt, waarvan ik dadelijk bericht zal geven.

De dringende verzoeken van de heer Verbeek zijn ook deze keer niet vergeefs geweest, aangezien men één van de vermiste luiten heeft terugverkregen, uit de handen van juffrouw van Norwich, welk geval ik meende het lastigste te zijn van de twee. Wat betreft de andere, die hij aan de heer Kennedy had uitgeleend (die uit Ierland is teruggekeerd), hoop ik dat door zijn terugkeer het grootste probleem is overwonnen.

Mijn broer Pompeo, de langstlevende van mijn broers, is ⁴gisteren een week geleden overleden. Hij was jonger dan ik, en het wordt nu tijd dat ook wij ons gaan voorbereiden. God heeft mij grote troost gegeven in mijn gezin en mijn kerk, waar ik niet nalaat mijn plicht te doen ondanks de vele zwakheden van de ouderdom, die ons duwen in de richting van het einde. God bereidt ons erop voor.

2. Huygens aan Cesare Calandrini, 6 januari 1661 (verloren).

3. Gruso.

4. 27 januari 1661, vermoedelijk Oude Stijl.

Bij de eerstvolgende terugkeer van de heer Verbeek [naar Engeland] of bij een andere gelegenheid, vraag ik u zich de belofte te herinneren die u mij heeft gedaan: mij deelgenoot te maken van de tweede ⁵editie van uw Nederlandse poëzie. Ik ben er te zeer op gesteld om zo'n mooie belofte in het water te laten vallen.

Na u nederig gegroet te hebben, bid ik God van ganser harte, mijnheer, u nog lang te bewaren voor het welzijn van uw vaderland en u te overstelpen met Zijn genadige gunsten, met deze edele spruiten, uw zoons, pijlers der Republiek na u, die ik door uw gunst nederig de hand kus, en ik blijf onwankelbaar,

edele heer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Césare Calandrini.

Londen, 4 februari 1661.

5. *Korenbloemen* 1658.